

Scripta medieval occitana en Euskal Herria

RICARDO CIÉRBIDE*

O. INTRODUCCIÓN

Bon jour, Medames et Messieurs. Je dois vous dire sincèrement que c'est un grand honneur pour moi que la Direction de votre *Universitat d'Estiu* m'aient invité pour vous diriger la parole à propos d'un thème dans lequel je travaille depuis quatre ans et qui continue à être le sujet de mes recherches: L'édition de textes inédits occitans d'Euskal Herria, accompagnée d'observations linguistiques. Je ne sais pas si mon travail mérite ou non de considérations. En tout cas je le fais avec plaisir et le mieux que mes connaissances le permettent.

Et avant d'entrer dans mon sujet, je voudrais vous dire quelques mots dans une des langues de mon Pays, la plus ancienne sans doute, le Euskara.

Jaun andreok arratsaldeon danori eta bakoitzari. Ohore aundia da niretzat Nimesen Nafarroa, Gipuzkoa et Iparraldeko Occitanoari buruz hitzegitea. Beraz lau urtean gai horri buruz lan egiten ari naiz eta, badirudi, zerbait badakidala. Dena den pozik nago zuen artean eta bihotzetik mila esker ematen dizkizuet.

Comme ma langue maternelle est l'espagnol et vous êtes tous de bons connaisseurs de langues romanes, j'espère que tout le monde pourra bien suivre mon exposé. Merci à tous pour votre gentile attention.

* Euskal Herriko Unibertsitatea Gasteiz.

El presente texto fue objeto de una conferencia pronunciada en Nîmes con motivo de una sesión dedicada a la lengua occitana en la "Universitat occitana d'Estiu" el 28 de agosto de 1991. Deseo expresar mi sincero agradecimiento a la organización de la "Universitat occitana d'Estiu" por haber participado en dichos encuentros.

I. NOTAS HISTÓRICAS

Euskal Herria (denominación empleada a partir del siglo XVI por autores como Johannes de Lizarraga) ou “Pays de ceux qui parlent le basque”, está constituido por diversos territorios con personalidad propia, situados a ambos lados de la Cordillera Pirenaica. Del lado norte tenemos las provincias vascas de Labourd, Basse-Navarre y La Soule y del lado sur Navarra, Guipúzcoa, Alava y Vizcaya.

Sólo episódicamente constituyó una relativa unidad administrativa bajo la hegemonía de los reyes de Navarra, como en el caso de Sancho III el Mayor (1000-1035), en cuyo reinado le estuvieron vinculados los vizcondados de Labourd, Baigorri y Soule y se expansionó su dominio sobre las tierras de Guipúzcoa, Alava y Vizcaya, sin que el conjunto de territorios lograran alcanzar un todo articulado.

En efecto, a excepción de la Navarra propiamente dicha que comprendía la Navarra de Ultrapuertos o *Deça Portz* cuyo centro administrativo era Saint-Jean-Pie-de-Port y la Navarra alta con capitalidad en Pamplona-Iruña, y que desde el siglo XI constituyeron el núcleo del reino, pronto el resto quedó disperso y sometido a poderes extraños al mismo. Así Labourd y Soule bascularon primero hacia el ducado de Aquitania pasando a Inglaterra con Leonor de Aquitania (1149-1154) y con la conquista de Vitoria y San Sebastián por Alfonso VIII en 1200, la zona occidental pasó al dominio de los reyes de Castilla.

I.1. En su conjunto Euskal Herria desde sus orígenes hasta el advenimiento al trono navarro de Sancho Ramírez en 1076, se nos muestra como un país alejado de las corrientes económico-culturales más dinámicas de los países ribereños del golfo de León o de las tierras de la Península Italiana, debido sin duda a la fragosidad del terreno, a la inexistencia de núcleos urbanos de índole comercial y a la lejanía de zonas con capacidad de intercambios económicos.

Las tres vías de comunicación —la del mar con centro en Bayona, la del Iter XXXIV de Burdigala in Asturica por el puerto de Cize o de Roncesvalles y la del valle del Ebro de Tarragona a Pamplona— estaban prácticamente sin uso, bien por la falta de desarrollo, bien por la ocupación hispanoárabe, como era el caso de esta última.

La energía del país estaba consagrada a la empresa reconquistadora, particularmente al sur del Pirineo, en el empeño de extender el dominio navarro a las tierras del sur —es decir el *Ager Vasconum*— capaces de cultivo cerealístico y con pastos de invierno para los ganados ovinos de los *ricos-omes* o jefes de los clanes originarios que constituyeron la primitiva nobleza de Navarra.

Sólo a partir del último tercio del siglo XI cambia la política navarra al ser asesinado por sus hermanos Ramón y Ermisinda, García IV de Nájera, de acuerdo con los intereses de los *ricos-omes* del reino que vieron amenazados sus intereses al detenerse la ocupación de tierras en el valle del Ebro.

Con Sancho Ramírez (1076-1094) y sus sucesores Pedro I (1094-1104) y Alfonso I el Batallador (1104-1134) se ponen en marcha nuevos proyectos culminando la política emprendida por Sancho III el Mayor cuarenta años antes: la apertura al exterior y el asentamiento de población urbana con la creación de burgos reales dotados de fuero propio. En una palabra, se llevó

a cabo lo que el gran historiador medievalista J. M.^a Lacarra no dudó en llamar “una auténtica revolución social”¹, caracterizado fundamentalmente por la introducción en aquella sociedad agro-pastoril de un poder nuevo, el de los “francos” o burgueses, afincados en los nuevos núcleos de Estella (1090), San Cernin a los pies de la *civitas* de Pamplona, en torno a la iglesia de San Saturnino consagrada por Pierre d’Andouque y poblada por francos procedentes de Cahors, Condom, Bourges, Bordeaux, Toulouse, Saint-Giles, Saint-Girons, Montpellier, etc. y muy en particular por gascones (1129); Sangüesa (1114) creada en torno al palacio mandado construir por Sancho Ramírez con la finalidad de proteger el paso del río Aragón y a los peregrinos jacobeos; y Puente la Reina (1122), a una jornada de Pamplona y a otra de Estella. Más tarde en 1217 se completará la fundación de villas comerciales con Viana siendo rey Sancho VII, esta vez con una finalidad nueva, cual era la de fortificar el núcleo frente al poder castellano representado por Logroño.

La población del reino hasta entonces de origen vascón y de habla vasca —excepción hecha de las gentes de la Rioja Alavesa, que eran de habla romance—, se vio diversificada con la inmigración de “francigenae” —fundamentalmente occitanos de Quercy, Toulouse, Rourgue y gascones del sur-oeste—, y que se implantaron en los burgos reales ya citados, amparados al Fuero de San Martín de Estella, que no era otra cosa que el mismo Fuero de Jaca otorgado a dicha ciudad por Sancho Ramírez en 1060.

Estos ciudadanos o “burgueses” también llamados *francos* o *ruanos* por tener sus tiendas y talleres en las *rúas*, estaban emancipados del poder y jurisdicción señoriales y, por tanto, libres de cargas y servicios propios de dicho régimen. Al estar desligados del trabajo de la tierra y sin dependencia alguna con un señorío, se fueron afirmando como clase social con independencia propia, basada en el enriquecimiento producido por su actividad comercial.

Dicha clase social estaba integrada por cambistas especializados en la reducción de las monedas de diferentes países a la exigida por el cliente, generando importantes beneficios a los que desempeñaban dicho oficio, quienes, por la acumulación de los mismos, pasarían pronto a ser banqueros y prestamistas².

1. Cf. LACARRA, J.M.^a, *Historia del Reino de Navarra*, I, Pamplona, 1975, pp. 344 y ss. Igualmente, *Las Peregrinaciones a Santiago*, Madrid, 1948. Teimpr. Oviedo, 1981, II, cap. I, pp. 468 y ss.

Constituye una excelente introducción al occitano de Navarra el trabajo de GONZÁLEZ OLLÉ, F., *La lengua occitana en Navarra*, en “RDTP”, XXV, 1969, pp. 285-300.

2. Dentro de las profesiones más prestigiosas y lucrativas ejercidas en régimen de monopolio por los francos asentados en el burgo de San Cernin, al amparo de los privilegios acordados por los reyes, tenemos la de cambista. En efecto, sabemos por el tratado de unión firmado en 1287 entre el burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás de Pamplona, que entre Condom y Estella solamente se podía desempeñar dicho oficio dentro del burgo de San Cernin: “...assí com ten lo camín dels rumeus, sino tan solament de dintz lo serrat de Pampalona”. Cf. GARCÍA LARRAGUETA, S., *Documentos navarros en Lengua Occitana*. Primera Serie, Anuario de Derecho Foral, II. Pamplona, 1976-1977, doc. 84.1287, p. 505.

LACARRA, J.M.^a y MARTÍN DUQUE, A., *Fueros derivados de Jaca*, 2. *Pamplona*, Pamplona, 1975, pp. 53-54.

Dicha nueva población estaba compuesta por artesanos y cambistas, como *sabaters* (zapateros), *basters* (guarnicioneros), *burelers* (pañeros), *cordelers* (cordeleros), *baldresers* (alfareros), *mercaders*, *tenders* (mercaderes y tenderos), *ferrers* (herrereros), *sellers* (silleros), *pitancers* (fondistas), *peleters* (peleteros), *cotelers* (cuchilleros), y otros oficios varios como: *aluders*, *basters*, *broters*, *cubelers*, *correyers*, *corozilers*, *fivelers*, *maçoners*, *panaters*, *peagers*, *peiners*, *portegers*, *trosselers*, etc.

La relación entre navarros³, excluidos por el Fuero⁴ de vivir en el mismo núcleo junto con los francos fue permanentemente conflictivo⁵, particularmente durante el siglo XIII, llegándose a situaciones de enfrentamiento declarado, como lo muestra la *Guerra de Navarrería*, canción de gesta compuesta por el tolosano afincado en Pamplona, Guilhem Aneliers⁶. La causa de esta confrontación civil no fue otra que económica, ya que la legislación foral colocaba a los "francos" en una situación de privilegio, al otorgarles el monopolio de las actividades lucrativas⁷ generadas en la ruta del peregrinaje a Santiago a su paso por Navarra, quedando los "navarros" en un plano prácticamente servil. Esta situación se mantuvo con períodos de paz hasta 1423 con el llamado "Pacto de la Unión", dictado por Carlos III de Navarra a los vecinos de los burgos de San Cernin, la Población de San Nicolás y la Navarrería de Pamplona, mandando derruir los muros internos y sometién-dolos a una misma autoridad⁸.

Por lo que a Navarra se refiere destacan por su importancia los núcleos de occitano-hablantes de Pamplona y Estella sobre todos los restantes, como lo demuestran los censos de población por un lado y la documentación conservada por otro. En efecto, en torno al 62 % de los escribanos

En este sentido cabe señalar el *Libro de caja del cambista y mercader del burgo de San Cernin*, Johan Cruzat, que contiene los balances de cuentas y los cambios de moneda entre 1357 y 1417 (Cf. Archivo General de Navarra, Sección de Comptos, reg. 73).

Igualmente es digno de notar el movimiento de cuentas registrado en los préstamos realizados por doña Estrela, viuda de Johan de Montan, a los mercaderes de Estella entre 1284 y 1287 (Cf. Santos García Larragueta, op. cit., docs. 70.1284, 74.1286, 76.1286, 77.1286, 81.1287).

3. Cf. CIERBIDE, R., *Estudio lingüístico de la documentación medieval occitana de Navarra*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 1988, pp. 23-24, especialmente la nota 24, donde se citan los trabajos de J.M.^a Lacarra, J. Martinena Ruiz, etc.

4. En efecto, en el Fuero de Estella, I.13, se dice: "...Et quod ullus navarrus vel presbiter de foras non possit populare in Stella sine voluntate regis et omnium stellensium", Cf. LACARRA, J.M.^a y MARTÍN DUQUE, A., op. cit., p. 91.

En el Fuero de San Cernin de Pamplona de 1129 igualmente: "Et nullus homo non populet inter vos, nec navarro, nel clerico, neque milite, neque ullo infanzone", Cf. LACARRA, J.M.^a, *Para el estudio del municipio navarro medieval*, en "Príncipe de Viana", II, 34, 1941, p. 58, nota 33.

5. Cf. CIERBIDE, R., "relaciones entre los burgos de francos y la población de las navarrería", en *Estudio lingüístico*, cit., pp. 22-24.

6. Cf. MÍCHEL, F., *Histoire de la Guerre de Navarre en 1276-1277*, París, Impr. Imperial, 1856. Igualmente, LACARRA, J.M.^a, *Las Peregrinaciones*, op. cit., Vol. I, parte III, cap. I, pp. 471-472.

7. Alfonso I el Batallador al otorgar en 1129 el Fuero de Jaca a los francos de San Cernin de Pamplona les concede el privilegio de atender a los peregrinos: "Et quod nullus homo non vendat pane nec vino ad rumeu nisi in ista populatione", Cf. LACARRA, J.M.^a, y MARTÍN DUQUE, A., op. cit., p. 118.

8. Cf. MARTINENA RUIZ, J.J., *La Pamplona de los burgos y su evolución urbana. Siglos XII-XVI*, Pamplona, 1974, p. 62.

pertenecían al burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás, siendo un 20 % los redactados, bien por escribanos de Estella, bien en relación con ella.

Del estudio de los nombres de persona citados en los documentos relacionados directamente con las gentes asentadas en los burgos citados y que señalan su origen entre 1090 y 1200 —es decir en el período comprendido por las tres primeras generaciones de “francos”—, se deduce que durante el siglo XII y primera veintena del siglo XIII la población asentada en dichos burgos es de origen ultrapirenaico en torno a un 40 % y cerca de un 60 % lleva un topónimo preferentemente navarro peninsular. No obstante no se puede deducir de ello que la mayoría de los pobladores no fueran originarios de Occitania y áreas circundantes, ya que sus nombres propios o *prenoms* son claramente ultrapirenaicos.

Así tenemos entre los que consignan su origen pobladores de Limoges, Montagut, Morlas, Oloron, Montpellier, Bourges, Condom, Samatam, Senhac, Pouey, Blayes, Cahors, Toulouse, etc. Y entre los nombres propios inusitados en dicha época para denominar a navarros de origen: *Stephan, Ramont, Guilhem, Perrot, Bidal, Berner, Bodin, Brun, Gaufridus, Guido, Picart, Pons, Roger, Guiralt, Peire, Gaucelm, Fors, Gomblat, Arnalt*, etc.

Citaré a título de ejemplos algunos casos fechados en documentos de Estella entre 1131 y 1218: *Giralt Albergador* (1174), *Rainalt Aurifex* (1145), *Gomblat Griveler* (1218), *Arnaldo Mercero de Stella* (1142), *Gaucelm lo Peleter* (1176), *Bidal Piscator* (1216), *Forz Saliner* (1172), *Peire Seler* (1193), *Forz Tessener* (1176), etc.

De un conjunto de 39 casos documentados en las referidas fechas y relacionados con los burgos de Estella (San Martín, San Miguel, la Población del rey de San Juan y San Salvador del Arenal), sólo 4 parecen responder a oficios desempeñados por probablemente navarros de origen: *Sans Calderer, Sancho Cuteler, Sanç Tessener, Miguel de Asqueta Corriger*; lo cual equivaldría a un 10,25 %. Ello permite, a mi juicio, afirmar que la mayoría de los oficios estaban ejercidos a lo largo del siglo XII por francos ultrapirenaicos.

I.2. La presencia del elemento occitano en Guipúzcoa y en el País Vasco Norte se explica por razones muy diferentes y son la causa de la variedad lingüística atestigüada en los documentos medievales que se nos han conservado. Dado que trataré más adelante con algún detenimiento los aspectos lingüísticos diferenciadores de la presencia occitana en Navarra y en los citados territorios, pasaré a exponer brevemente las razones históricas de esta diversidad.

La política repobladora emprendida por Sancho VI el Sabio de Navarra prosiguiendo la línea de sus antecesores entre 1180 y 1190⁹ se caracterizó por la ampliación de los antiguos burgos fundando otros nuevos, como en Pamplona el de la Población de San Nicolás y en Estella los de San Salvador del Arenal y el de la Población del rey de San Juan y con la creación de uno nuevo —el de San Sebastián (1180)— con objeto de dotar a Navarra de un puerto propio capaz de dar salida a las mercancías del reino y sobre todo

9. Cf. LACARRA, J.M., *A propos de la colonización “franc” en Navarre et en Aragon*, en “Annales du Mid”, 65, 1953, p. 336.

para tener una salida al mar, asentando a gascones de las Landas y más particularmente de Bayona y de la costa labortana, por ser éstos reputados concededores de la construcción de barcos, de las artes de navegar y del comercio marítimo ¹⁰.

Todo parece indicar que debido a esta actividad marinera tanto en San Sebastián, como en Hondarribia-Fuenterrabía, Pasajes, Oiartzun y Rentería la población fue gascona, procedente de la región delimitada por Bayona y sus alrededores.

I.3. Por lo que se refiere al País Vasco Norte o *Iparralde*, situado en el extremo sur-oeste del Estado Francés y en la vertiente norte pirenaica, éste forma parte del Departamento de los Pirineos Atlánticos y constituye un territorio de algo más de 2.000 kms. cuadrados y está integrado por las provincias de Labourd, Basse-Navarra y Soule.

Labourd de origen probablemente navarro, muerto Alfonso I el Batallador (1134), pasó a Aquitania y con el matrimonio de Eleonor de Aquitania con Enrique II Plantagenet en 1152 fue incorporado a Inglaterra en cuya administración permaneció hasta su conquista por Francia en 1446. Bayona fue durante el medievo puerto libre y centro dedicado a las actividades marineras vinculada junto con Burdeos a los puertos del sur de Inglaterra. Su población fue gascona y administrativamente poco o nada tuvo que ver con Labourd que se regía por el *biltzar* de Ustaritz ¹¹.

La Basse-Navarre o Baja Navarra vinculada al reino de Navarra a partir del vizcondado de Baigorri con Sancho Garcés (s. X), estaba constituida por 6 valles o Pays y contó en el medievo con las villas de Saint-Jean-Pie-de-Port, Saint Palay, Labastide-Clairance y Garris. Permaneció como parte indivisa del reino hasta 1530, en que tras la conquista de la Navarra Peninsular por las tropas de Castilla, pasó a ser el territorio nuclear del reino navarro ultrapirenaico hasta su fusión con la corona francesa en la persona de Enrique IV (1610).

La Soule-Zuberoa constituyó un vizcondado hasta que Auger III (1261) tuvo que ceder el castillo de Mauleón y su tierra, pasando a la corona inglesa hasta 1461 en que fue conquistada por Gastón IV de Béarn. Formó parte del reino ultrapirenaico de Navarra y se incorporó a la corona francesa junto con la Baja Navarra a primeros del siglo XVII.

La población de estos territorios, a excepción de Bayona y acaso Biarritz, sería durante el medievo y posteriormente de habla vasca y preferentemente monolingüe, si bien en las villas sus habitantes conocerían el gascón, especialmente a su paso por el Camino de Santiago con objeto de atender a los

10. Cf. LACARRA, J.M., *A propos de la colonization*, art. cit., pp. 336-337, donde señala la disposición del obispo de Pamplona entre 1186-1193, según la cual cede el "honor" de San Sebastián y otras villas guipuzcoanas al obispo de Bayona, con objeto de que los nuevos pobladores fueran atendidos en su lengua gascona.

11. Cf. GOYHENECHÉ, E., *Bayonne et la région bayonnaise du XII^e au XV^e siècle*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 1990.

peregrinos. La documentación medieval desde 1249 se redactó en romance de Navarra, gascón y raramente en francés.

II. SCRIPTA ADMINISTRATIVA Y LITERARIA

II.1. Como se habrá observado la Scripta Occitana en Euskal Herria muestra dos variantes claras, la registrada en los burgos medievales jacobeos de la Navarra Peninsular y en su Chancillería de Pamplona de tipo aquitano pirenaico propio de la koiné occitano-oeste y el gascón generalizado en el País Vasco Norte y las Villas guipuzcoanas situadas entre las desembocaduras de los ríos Bidasoa y Urumea.

La variante aquitano-pirenaica de Navarra está representada por la Scripta Administrativa y Literaria. La Administrativa está reflejada en:

1. Versiones del Fuero de Jaca adaptadas a Estella y Pamplona del último tercio del siglo XIII ¹².

2. Ordenanzas o *Establimentz* del Ayuntamiento de Estella, cuyas primeras disposiciones datan de 1280, 1300, 1303, 1304 y 1307 ¹³.

3. *Lo libre dels Redezmes* y el Rolde Fiscal del Reino ¹⁴.

4. *Libro de Cuentas de los Cruzat* y Las Cuentas del burgo de San Cernin de Pamplona de 1244 ¹⁵.

5. Unos 500 documentos notariales ¹⁶ procedentes de los burgos medievales francos de San Cernin y San Nicolás de Pamplona, Estella, Puente la Reina, Roncesvalles y Larrasuaña, Catedral de Pamplona, y Chancillería del

12. Cf. HOLMER, G., *El Fuero de Estella según el manuscrito de la Biblioteca de Palacio de Madrid*, Karlsham, 1963.

LACARRA, J.M.^a, y MARTÍN DUQUE, A., *Fueros derivados de Jaca*, I, Pamplona, 1969 y 2, Pamplona, 1975.

13. Cf. LACARRA, J.M.^a, *Ordenanzas antiguas de Estella*, en "AHDE", 5, 1928, pp. 434-445. Para más información Cf. CIERBIDE, R., *La Lengua de los francos de Estella: Intento de interpretación*, en "AFA", Zaragoza, 1992.

14. Cf. FELONES MORRÁS, R., *Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: El Libro del Rediezmo de 1268 (I). Estudio y valoración "Príncipe de Viana"*, 43, n.º 165, 1982, pp. 129-210; (II) *Transcripción e Índices*, 43, n.º 166-167, 1982, pp. 663-714.

15. Archivo General de Navarra, Sección de Comptos, Reg. 73, fols. 170 y ss.

MARTÍN DUQUE, A., *Cuentas del burgo de San Cernin de Pamplona, año 1244*, Cuadernos de trabajos de Historia, Universidad de Navarra, Pamplona, 1976. Los registros de la Sección de Comptos del Archivo General de Navarra relativos al siglo XIV contienen abundantes relaciones de cuentas redactadas en occitano, en su mayoría inéditas. Cf. IDOATE, F., *Catálogo de la Sección de Comptos. Registros*, Tomo LI (1258-1364), Pamplona, 1974.

16. Cf. GARCÍA LARRAGUETA, S., *Documentos navarros en Lengua Occitana*, cit. Comprende 204 documentos, de los cuales uno está redactado en francés (6.1237) y siete en gascón (17.1253, 97.1296, 113.1301, 130.1304, 133.1305, 158.1313, 166.1316). El resto, 196, están redactados en aquitano pirenaico, propio de la koiné administrativa tolosana.

Del mismo autor tenemos el *Archivo Parroquial de San Cernin de Pamplona. Colección Diplomática hasta 1400*, Pamplona, 1976. Comprende 24 docs. en lengua occitana relacionados con los burgueses de San Cernin y abarcan el período comprendido entre 1309 y 1381.

Próximamente se publicarán 13 textos inéditos procedentes de los Archivos Parroquiales de Estella en un trabajo mío en el *Homenaje a D. Luis Mitxelena* con el título *Documentos inéditos occitano-navarros procedentes de los Archivos Parroquiales de San Pedro, San Miguel y San Juan de Estella (1254-1369)*.

GARCÍA LARRAGUETA, S., tiene preparada una segunda serie de textos occitanos que comprende 216 docs. que van del 14 de mayo de 1326 al 23 de diciembre de 1400, incluyendo 15 docs. más como adición.

reino, que se sirvió de dicha koiné lingüística durante los siglos XIII y XIV para la administración.

6. *La Remembrança que aquetz son los de la nau Sancta Maria d'Espayna*, relación fechada en 1249 y que refiere los desmanes cometidos por los bayoneses en el puerto de Bayona a los mercaderes de Pamplona y Estella durante los años de 1244-1248¹⁷.

II.2. Por lo que se refiere a Guipúzcoa, al contrario de lo sucedido en Navarra, donde las comunidades occitanas se sirvieron de la koiné aquitano-pirenaica como medio de comunicación de una sociedad heterogénea que sólo tenía de común el ser sus componentes de Ultrapuertos, la población asentada en San Sebastián, Pasajes o Fuenterrabía era toda ella gascona. Parece obvio que la lengua de que se sirvieron para la ordenación de su actividad comercial y urbana, así como en sus relaciones con sus vecinos de Bayona o los francos de Pamplona fuera el gascón, como así fue¹⁸.

Como se sabe¹⁹ en el Midi francés durante toda la Edad Media la scripta administrativa se manifestó en dos variantes distintas, de un lado la tolosana más generalizada y cuyos rasgos lingüísticos eran los propios del occitano standard propagado por Toulouse y su región, y de otro la scripta bearnesa más replegada sobre sí misma y que se caracterizó desde un principio por rasgos muy marcados y por hábitos propios. De hecho, como afirma P. Bec²⁰, la bearnesa: "...le gascon écrit ne réflète presque jamais réellement la langue parlée. Celle-ci n'y apparaît que par intervalles et vraisemblablement à l'insus des scribes".

La vigencia de esta scripta bearnesa entre las gentes gasconas donostiarras abarca ininterrumpidamente largos siglos, detectándose desde los albores del siglo XIV hasta entrado el siglo XVIII²¹.

1. Dos documentos de 1301 y 1304 redactados por Johan de Bassessarri, "*notari public et iurat deu cosseill de la viele de Sent Sebastian*"²².

2. El testamento de Martín Gomis, redactado en San Sebastián el 30 de julio de 1362, redactado por Johan de Perquer "*notari et escrivani public en le dite viele de Sent Sebastian*"²³.

3. Tratado de paz entre Bayona, Biarritz y San Sebastián que contiene: *Le tenor de le procuration de nos de Sent Sebastian se sec de mot a mot en queste forme*, redactado el 2 de julio de 1328²⁴.

17. Cf. Archivo General de Navarra, Caj. 5, n.º 39, III.

18. Cf. MITXELENA, L., *Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval*, en "Homenaje a J. Esteban Uranga", Pamplona, 1971, pp. 211-212.

19. Cf. BEC, P., *Constitution de l'Occitan littéraire et véhiculaire*, en "Histoire de l'Occitanie", París, 1979, pp. 268-274.

20. Cf. BEC, P., art. cit., p. 272.

21. Cf. CIERBIDE, R. y SANTANO, J., *Colección Diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*, I. Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1990, p. 3.

22. Cf. GARCÍA LARRAGUETA, S., *Documentos navarros en Lengua Occitana*, cit., pp. 557-558, 590-592.

23. Cf. BANUS J.L. y AGUIRRE, *Prebostes de San Sebastián*, III. *Documentos privados de la familia Engomez*, en "Boletín de Estudios históricos sobre San Sebastián", San Sebastián, 1973, pp. 202-208.

24. DUCÉRE, E. et YTÚRBIDE, P., *Livre des Etablissements de la ville de Bayonne*, "Traité de paix de Bayonne et Biarritz avec Saint-Sébastien", doc. 301.1328. Impr. A. Lamaignère, Bayonne, 1892, 274-281.

4. Trece documentos recientemente localizados en el Archivo de la Diputación Foral de Guipúzcoa y que serán publicados en breve por Gonzalo Díez en una colección diplomática de dicha ciudad ²⁵.

5. Un documento escrito el 7 de mayo de 1316 en el *Cosseill de Ubarçon* (Oiarzun) y del que se conserva una transcripción moderna bastante deficiente en el Archivo Municipal de Rentería ²⁶.

6. Un legajo de 1518 conservado en los fondos del Archivo Municipal de Fuenterrabía-Hondarribia, que contiene las declaraciones de los testigos de Fuenterrabía y Hendaya sobre los hechos ocurridos en la desembocadura del Bidasoa, a causa de ciertos edificios levantados frente a la población de Fuenterrabía. Comprende 150 folios de declaraciones expresadas en gascón. Rigurosamente inédito.

II.3. País Vasco Norte e Iparralde

La razón de la existencia del gascón como medio de expresión escrita y oral de la población bayonesa es bien sencilla: eran gascones. Para el resto del territorio comprendido por Labourd, Basse-Navarre y Soule de expresión vasca y en gran parte monolingüe, es sabido que los centros de decisión, las cortes señoriales y las sedes episcopales ²⁷ estuvieron situados fuera de la órbita donde el euskara se ha conservado. Hacia mediados del siglo XII las grandes casas señoriales, como los vizcondes de Lapurdi y Zuberoa —el de Tartas ejercía su soberanía sobre Mixe y Ostabat— formaban una red de alianzas familiares que se extendían a toda Gascuña y condicionaban la labor de las sedes episcopales. El propio obispo de Bayona ejercía su jurisdicción al sur de la frontera actual, en Baztán, Lerín, Hernani, San Sebastián y las villas con población gascona, como Pasajes, Rentería, Oiarzun y Hondarribia.

Este cuadro histórico bien conocido nos ayuda a comprender por qué el gascón tuvo que ser, al lado del latín, la lengua oficial de los textos medievales del País Vasco Norte de forma ininterrumpida desde el siglo XIII hasta comienzos del siglo XVI. El documento de Maya del señor de Baztán de 1142 redactado en gascón y que nos ha llegado en una copia del *Livre d'Or de la Cathédrale de Bayonne* ²⁸ es una excepción.

Por lo que respecta a Basse-Navarre las lenguas oficiales fueron durante el medievo por una parte el latín (textos anteriores al siglo XIII), el gascón y el romance de Navarra. Respecto de Zuberoa la documentación escasa que se nos ha conservado está redactada exclusivamente en gascón.

25. Noticia comunicada por Gregorio Monreal Zía y confirmada por el señor Balerdi, Bibliotecario del Archivo de la Diputación de Guipúzcoa.

26. Instrumento en lemosino, Tomo 44 de la *Colección de Vargas Ponce* de la Real Academia de la Historia, Madrid. La transcripción dice al final: "Existe original escrito en un pergamino casi cuadrado y de poco más de tercia, aunque lo ancho es algo mayor, escrito en el Archivo de Rentería que custodia Gamón. Es muy útil para ver el lenguaje que todavía se hablaba en San Sebastián y era corriente y usual en 1316". Deseo hacer constancia de agradecimiento al Prof. Munita Loinaz, J.A., por haberme facilitado esta información.

27. Cf. CIERBIDE, R. y SANTANO, *Colección Diplomática de documentos gascones*, op. cit., p. 2.

28. Cf. nota 11.

1. La Bibliothèque Municipale de Bayonne conserva en sus fondos antiguos varios miles de documentos en gascón. Destacan por su importancia para el conocimiento de la historia de la ciudad y de su vida económica: *Le Livre d'Or de la Cathédrale*, *Le Livre d'Etablissements*, *Le Livre des Fondations*, *Les Ordonnances des métiers*, *Le Cartulaire du Monastère de Saint Esprit*, etc.²⁹.

2. El Archivo General de Navarra conserva en sus fondos medievales al menos 450 documentos redactados en gascón, que en gran parte han sido transcritos por Ricardo Cierbide y Julián Santano³⁰ y comprenden: Cartas de pago, certificaciones, cartas de entrega, relaciones de gastos, requerimientos, testificaciones notariales, juramentos de fidelidad, exenciones de peaje, toma de posesión de tierras, compra-ventas, nombramientos, recomendaciones, codicilos, pleitos, donaciones, censos de población, etc. Destaca por su antigüedad e interés histórico-lingüístico: *Las Reclamaciones del rey de Navarra Teobaldo I contra el rey de Inglaterra* con motivo de las incursiones en Guyena³¹. Dicho texto, que espero publicar muy en breve, está redactado en latín (la parte comprendida por los alegatos del rey de Inglaterra), en occitano de Navarra (la parte que refiere las reclamaciones de los francos de Pamplona), en romance de Navarra (la parte que contiene el alegato del rey de Navarra: *Estos son los clamos que a el Rei de Navarra del Rei d'Anglaterra et de su gent*) y en francés.

3. Respecto de Soule-Zuberoa, tan sólo tenemos el llamado *Censier Gothique* redactado en su totalidad en gascón a fines del siglo XIV³² que espero publicar este año a través de la Editorial *Izpegi* de Saint-Etienne-de-Baigorry. Comprende la relación de impuestos que debían pagar al *Castet de Mauleón*, donde residía el representante del rey de Inglaterra, los *Ostaux* de las tres circunscripciones administrativas de la Soule: La Haute Soule o *Basaburúa*, Les Arbailles y La Basse Soule o *Pettarra*, junto con los *Bourgs Royaux* de Mauleón, Tardetz, Montory y Barcus. Es el texto más importante para conocer la vida social y económica de la Soule en la época medieval.

Habría que añadir dos textos importantes. El primero lo constituye el Acta notarial del *Biltzar* o Asamblea de los representantes de las casas u *ostaux* de la Soule, celebrada en Lixarre el año 1338³³. Está redactado enteramente en gascón. El segundo es *La Coutume de la Soule*³⁴ cuya primera redacción es de 1520 y que fue impresa por vez primera en 1553. Nos han llegado diversas copias de los siglos XVI, XVII y XVIII. M. Michel Grosclaude, gran conocedor de los textos medievales gascón-bearnese con-

29. Cf. GOYHENECHÉ, E., *Bayonne et la région Bayonnaise*, op. cit. "Pièces justificatives", pp. 443-537; "Sources imprimées", pp. 18-27.

30. Cf. *Colección Diplomática de documentos gascones*, op. cit. El Vol. II ha sido entregado para su publicación a Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1991.

31. Cf. Archivo General de Navarra, Caj. 5, n.º 39, III. MARTÍN DUQUE, A. y RAMÍREZ VAQUERO, E., *La expansión peninsular y mediterránea (c. 1212-c. 1350). El reino de Navarra (1217-1350)*, Madrid, 1990, pp. 37-38.

32. Cf. CIERBIDE, R., con la colaboración de ORPUSTAN, J.B. y GROSCLAUDE, M., *Le Censier Gothique de Soule (XIV^e siècle). Texte et interprétation historique et linguistique*. Edit. Izpegi. (En prensa).

33. Cf. CIERBIDE, R. y SANTANO, J., *Colección Diplomática de documentos gascones*, op. cit., doc. 4.1338, pp. 41-48. ORPUSTAN, J.B., *La Cour de Lixarre en 1337-1338*, en "Bulletin du Musée Basqu", n.º 130, 1990, pp. 225-240.

34. Cf. GROSCLAUDE, M., *La Coutume de la Soule, Texte gascon de l'édition de 1760. Notes et commentaires*. Edit. Izpegi (en prensa).

sidera que la edición que mejor muestra el texto primitivo corresponde a 1760.

Otros muchos textos suletinos escritos en gascón fueron copiados por Arnaut d'Ohienart y permanecen inéditos³⁵. El interés de dichas copias reside en que los originales desaparecieron con la Revolución Francesa.

II.4. Frente a esta cantidad notable de muestras escritas en occitano en Euskal Herria, sorprende la escasa cantidad de textos occitanos en Aragón, ya que tan sólo han llegado hasta nosotros:

1. Las versiones occitanas del Fuero de Jaca³⁶.
2. Los *Establimentz* de Jaca³⁷.
3. Documentos notariales procedentes de los fondos del Archivo Histórico Nacional de Madrid, de los Dominicos de Huesca, San Juan de la Peña, Santa Cristina de Somport, Santa Cruz de las Seros y de los Archivos Catedralicios de Jaca y Huesca³⁸. En total 49 documentos.

Esta desproporción tan notable entre la documentación escrita en Occitano en Navarra y la conocida en Aragón parece indicar un mayor arraigo de los francos de origen occitano en los núcleos citados de Pamplona, Estella, Puente la Reina, Sangüesa y Roncesvalles y, acaso, un superior poderío económico frente a Jaca, ya que los vecindados en Huesca y Zaragoza perdieron muy pronto su carácter occitano al ser absorbidos por la población romance de dichas ciudades. Por parte de Navarra hay que observar que dichos francos estaban asentados en medio de una población unilingüe vasca con la cual los contactos lingüísticos fueron muy probablemente nulos y aún hostiles, habida cuenta de los privilegios jurídico-económicos de que gozaban dichos francos frente a los navarros.

A este respecto, cabría señalar que, a partir del siglo XII y con seguridad en el XIV, la gran mayoría de los peregrinos y con ellos los comerciantes abandonaron el camino de Somport en favor del de Roncesvalles, como lo muestra el documento cartográfico dedicado a Carlos V y compuesto en Insbrüch, los relatos de los peregrinos alemanes H. Küning de 1495 y Arnold von Harff de Colonia de 1496, etc.³⁹.

II.5. Scripta Literaria

Sólo nos ha llegado una muestra: El Cantar de Gesta compuesto en Pamplona por Guilhem Anelier de Tolosa con motivo de la Guerra de la Navarrería (1276-1277). Está redactado en occitano de Toulouse con abundantes rasgos del habla de Navarra y constituye una fuente importante de datos históricos de dicha contienda civil entre los burgos de francos de San

35. Cf. LAFITTE, P., *L'Art poétique d'Arnaut d'Oyhénart*, en "Gure Herria", 1967, pp. 6-8.

36. Cf. MOLHO, M., *El Fuero de Jaca*, Pamplona, CSIC, 1963.

37. Cf. SANGORRÍN, D., *El Libro de la Cadena*, Jaca, 1920. Reimp. Zaragoza, 1979, pp. 369-383.

38. Cf. MOLHO, M., *Collection diplomatique de Jaca. Chartes occitanes (1255-1309)*, en "AFA", XXII-XXIII, 1978, pp. 193-250.

39. Cf. URRUTIBEHETY, C.I. en carta dirigida al autor el 22 de enero de 1989. Quede constancia de mi agradecimiento.

Cernin y de San Nicolás de Pamplona y a las fuerzas navarras fortificadas en la Navarrería. Es una de las fuentes de información lingüística más precisas para el conocimiento de la lengua de Toulouse del siglo XIII. Julián Santano prepara la edición y traducción al español y un estudio lingüístico exhaustivo ⁴⁰.

III. TEXTOS

8 de febrero de 1258

Pere Julian y Pere Sanz declaran con otros mercaderes de Bayona, Montpellier, Pamplona y Burcx acerca del relato de Aznar de la Población de San Nicolás sobre el incendio de dicho burgo.

AMP n.º 45 (pergamino original con 5 sellos pendientes de los que falta uno; 335 + 25, 312 mm.).

Public. Huarte, *Carta testimonianza de aquel que ardi la poblacion de Pompolona*, en BCMN, I, 1927, pp. 246-252.

Santos García Larragueta, *Documentos navarros en Lengua Occitana*, cit., pp. 450-452.

In era M.^a CC.^a e nouanta e seys ans. Sabuda cosa sia a totz omnes, als qui son empresent e als qui son per venir, que/lo diuendres. VIII. dias el mes de febrer, que io Pere Iulian vengui de conoyssut e de manifest que eray en Montpesler/quant Aznar de la Poblacion de Pampalona vengui sobre nostre solaz en la cambra deuant la casa de don Guillem de Maraynach, or maniauan/e beuiuan io Pere Iulian ab altres conpaynnonns de Montpesler e de Bayona e de Pampalona e de Burcx. E nos demandamesli nobelas de/Navarra e el dis nos que era bona de pan e de vin e que era bona de patz. E pueys demandemesli nouas de la vila de Pampalona/e de la Poblacion e de la Navarraria del ardezon del foc coma avia estat, ni omes del Borc de Pampalona si eran mal mercitz, e el/respondi que omne, ni femna del Borc de Sant Cerni de Pampalona que non eran mal mercitoz, ni nengun altre omne d'est monde, si non/el metys que lo avia fayt de sa man e que nengun altre omne ni femna d'est monde non enculpessen ni en metissen en peccat lurs almas, mas/que lo avia fayt e non a son grat. En apres demandemesli coma li era avengut, e el dis nos assi que avia fayt son leyt/e colcha son nebot en son leyt e ades atant tost coma el agui colchat a son nebot que se adormi e espulgaua sa roba. E pueys/ab meys que se despuylla e que espulgaua sa roba en apres que prengui la candela de seu e que ardia las puynaysas del son leyt e/dels espuyratz e el caçant las puynaysas alça la man con la candela e prenguisse la candela al cambre. En apres prengui la candela de seu e/volgui la fermar al espuyrat e non la podi far tener e atant el contendent con la candela que non la podia far tener, apoderase/lo foc e non podi donar recapte e cadi lo foc sobre lo leyt dont iazia son nebot, assi que el non li podi ouiar e ardise son nebor el foc e/per la grant vergoyna que agui quant non lo podi trayre del foc a son nebot, que s'en anaua foras de la terra. E dizi nos encara mas que demandant/las almosnas que ouiat en Montpesler e que s'en anaua per a terra de Ultramar en atant io doneyli. I. diner per l'amor de Dios.

In era M.^a.CC.^a.XC.^a e seys ans. Sabuda cosa sia a totz omnes, als qui son empresent e als qui son per venir, que lo diuendres./VIII. dias el mes de febrer, Pere Sanz, fill don Martin Santz lo mercer qui fu, vengui de conoyssut e de manifest que

40. La investigación llevada a cabo por SANTANO, J. está dirigida a la obtención del grado de Doctor y está patrocinada por la Consejería de Educación, Investigación y Universidades del Gobierno Vasco.

era en Mont-/pesler en la sastraria con altres mercades, assi que vengui Aznar de la Poblacion de Pampalona, demandant per l'amor de Dios e/io Pere Santz demandeyli de dont era, e el dizime que era de Pampalona e io sobre aquo demandeyli del foc de la Poblacion de Pampalona, e el/dis que en sa casa se era pres lo foc, e io dizili coma ni como non, e el dizime que auia colchat a son nebot e que li espulgaua sa roba/e pueys en apres el despuyllasse e tot despuyllat vedi las puynaysas que li auian per son leyt, e prengui la candela e ardia las puynaysas/e seguent las puynaysas ab la candela de seu per repuer en sus prengui se la candela alambe, e io menandeyli tu non podias matar lo foc/E el dis me que atant foc se era pres lo foc alambe que era molt inhanc non li podi donar cab. E demandeyli encara mays tu per que t'en eres vengut. E el dizime que per nenguna altra cosa non s'en era vengut, si non per son nebot que era ardut el foc, e per que non lo auia/trayt del foc que per grant vergoyna que auia que s'en era vengut. Et io dizili et tu non sabs nengun mester con que podisses gaynnar ta/vida. El dizime que era baster e puy non trobas nengun que te done a gaynar. Respondi que non. E puy, que vols tu far. Dis me que el yria/a Oltramar e que era bon balester, que altra vegada y auia estat e que tot lo que auia perdut el foc que lo auia gaynat en Oltramar. E dis/me que un lombart que li auia donat una gonela pobre per l'amor de Dios que altra vetz lo auia vist en Oltramar. En atant/io doneyli. I. diner per l'amor de Dios. De tot aquo son testimonis odidors qui furen apresent de tot aquo assi com sobrescriut es/don Pere Constantin lo mayor e don Johan Sanchez e don Bertran de Luch e don Bargoyne dels Arcx e don Johan Durant e don Pere Durant/e Miguel Baldoyn e Pere Esteuan e Martin Periz escriuan iurat del Conseyll d'Estela e els assi se atorgaren per testimonis. E per la pregaria/e mandament dels sobreditz Pere Iulian e Pere Santz fill don Martin Santz lo mercer qui fu, es sayellada esta carta con lo sayel de don/Pere Constantin lo mayor e con lo sayel don Johan Sanchez e con lo sayel don Bargoyne dels Arcx e con lo sayel don Johan Durant e con lo sayel/del sobredit Pere Iulian.

9 de noviembre de 1304

Juan Juaniz de Aizaga, arcediano de la cámara, da un palacio en San Sebastián a la pitancería de la catedral.

ACP. L. 8 (pergamino con sello pendiente 325 x 220 mm.).

Goñi Gaztambide, J., *Catálogo de la Catedral de Pamplona*, n.º 908.

Cierbide, Ricardo, *A propósito de un texto gascón de San Sebastián de 1304*, en "Julio Caro Barojari Omenaldia", 1986, pp. 861-875.

In Dei nomine. Coneguda causa sia a toz aquetz qui queste present carta veiran com io mayester Johan Yuaynnes d'Arçaga/aeçediagne de la cambre de Senta Maria de Pamplona, peisant e cossirant en le mie anime lo deud/que io ey ab la glisie de Senta Maria de Pamplona e los beis que io d'aquere glise ey pres e prene e autas-si/com io e lo que ey es e deu esser de la dauandite glisie, conçebent en mon coradge e en ma pei-/sse temor que pera y auant alguns apertienz a mi de parentesc qu'es voler ni mauera a far doman o augun/embarc contre la dite glisie ab entencion de cuydar, auer e heredar augune partide deus beis que lo are ey/o tinc, la quau causa seri error contre Diu e contre ma uoluntat per que io tinc que poiuri bier le mie anime/en augun embarc, por esquiuar o degetar la dite error e lo dit embarc, per ma bona, agradabla e/delyure uoluntat e per mon bon plazer, ey dat e dau a la pitançerie de la dite glisie de Senta/Maria de Pamplona lo palaçi que es a part d'en Beile que io aui en la viele de Sent Sebastian en/la rue d'en Beltran, e la plaça erm qui es tient ab lo dit palaçi au costat, estin ab la mason d'en/Sanz Ferrer e de n'Anglesa de Perer sa moiller e de l'autre part se tin lo dit palaçi ab la plaça de n'Aubire de Pardiart qui fo, deu derreirau deu forn d'en Per Arnaut d'Uhua e/de la plaça de Buierne de Moncada qui son darrer part trou dauant a la dite arrua d'en Bertran./cubert e descubert, deu çeu trou bisme, ab totes sas apertiençes e ab toz sons drez e ab totes/e ab toz los autres beis qui deffenz son, tot tant com io y aui ne trou çu ne tingut e possedit. E pera/saup de le pitançerie de la dite glisie de Senta Maria de Pamplona

e en loc de totes les/persones a cuy apertin o pot apertier, io ey mes e meti en corporau poder e en corporau possession deu/dit palaçi e deus beis que y son e de la dite plaça assi com dit es, segunt que lo for e le costume/de la viele de Sent Sebastian arrequa a uos n'Ochoa Martin de Vrtubia, calonge de la dite/glisie de Senta Maria de Pamplona, e io per la man de uos lo dit n'Ochoa Martin sonc issit/deu poder e de la propietat deu palaçi e deus beis que y son e de la dite plaça assi com/dit es, e m'en sonc desembestit, e enquara meis que per meillor açer canar lo dit donathyu segunt for/me de deret io les ey issemenz lyurat lo dit palaçi per lo barroll de la porte. E a tier lo dit do-/nathyu saup e segur de toz los homis e de totes les femnes deu monde dey en ius e de far ne quedar/tota mala buz segunt es for en Sent Sebastian pera saup de la pitançeria de Senta Maria/de Pamplona e de totes les persones a cuy lo deret de la dite pitançeria apertin o pot e deu/apertier, assi bei deus qui are son com deus qui de çï auant seran e de lor comandement bon ey dat fermes/en Per Arnaut d'Uhua, en Johan de Sarraute, borzes de Sent Sebastian. E enquara per mayor fer-/meçe quels ne y dat queste carta yberte sayerada de mon sayet en pendent.

E fon presentz tes-/monis en far lo dit donathyu e affermaçe en Guillem Guyraut vicari de Sent Sebastian, en Mar-/tin de Lugadez caperan, en Per Ochoa de Guetaria, Domenion de Mans, en Domingo d'Esquiçu clerc./E io Johan de Bassessarri, public notari iurat deu cosseill de la viele de Sent Sebastian, qui/present y fuy e per comandement deu dit seynner arçediagne queste carte escricuy e lo present/mon seynnau acostumat y pausey. Factum. IX. dis entranz en lo mes de nouembre, era de/mil. CCC.XLII. anz./

Et ego Michael Gassie de Reta, notarius publicus et iuratus in Curia, Ciuitate et Diocesi Pampilone, premissis contentis in pre-/senti publico instrumento interfui et ad requisitionem domini archidiaconi supradicti huic presenti publico instrumento manu propria suscribo et hoc/meum signum facio assuetum in testimonium premisorum.

8 de septiembre de 1365

Carta de juramento. Los habitantes de Ostabares y de Micxe juran al vizconde de Tartas.

AGN. Caj. 25, n.º 59.

J.R. Castro, *Catálogo*, t. V, n.º 1.168, p. 472.

Ricardo Cierbide y Julián Santano, *Colección Diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*. I. Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1990, 48.1365, pp. 79-81.

Lo bostre humil subdit et servidor Bernat Santz de Lahuche, notari, me recomandii en la bostre bone gracie et merçe. Plazie bos saber/que a mi sies bincut per partz de bos, seynhor, et de bostre haut conseilh, l'ondrat et savi Pere de Bilaba, procurador patri-/monial, mandar que yo lo doni aus [...] instrumens que son en poder de mi. Las quoaus son estatz retengutz/per man de meste Johan de Sosaute, notari defunt, los quoaus se conthiene per la segont forme de mot a mot/segont que son estatz retengutz per lo dit meste Johan, notari, sit que lo diluns, .VIII. dies de setemer, anno Domini, .M.º./CCC.LXV.º, constituyt personaumentz lo mot noble et poderos seynor mossen n'Amaniu, seynor de Labrit, bezcomte de Tar-/tas et seynor de las terres de Micxe et d'Ostabares, thien Cort au log desinitz, la hon es acostumat de thier Cort/de cavers, de soudes, de lavrados et havitantz de la terre d'Ostabares, aqui medix demostra et fe legir en plener/Cort una letre deu mot illustre seynor, ecxçelent seynor et princep, nostre seynor lo rey de Navarra, escriute en pargam/et sayherade ab son gran sayet en çere blancque en pendent en empue de medix lo pargam conthient/la segont forme.

Chalos, por la gracie de Dius rey de Navarra et conte d'Evreus, a nostre [...] et feal/cabaler Michel Sanchitz d'Ursue, chastelan de nostre castel de Sent Johan, salut [...] nostre/foy et homage nostre tres chier et feal cosin lo sire de Labrit, bitzcomte

de Tartas, des terres et seynhories de/Micxe et d'Ostabares, come de son heretage que solient thenir sos predeçesseures, bezcomtes de Tartas, des nostres/roys de Navarre, si bos mandamos estraitement [...] si mestier est que des dites terres/et seynhories et de toutes luis appertanças bos metes ho fayte conetre çes lettres benes nostre dit cosyn ou ses gentz/pour lui en possession et bayzine, e le'n laichetz et faites jouer pleneramentz et y metre ses officions, cezlz que/bon lui semblera en la manere que plient faire ses predeçessures hostetz tous autres tençenreus et offi-/ciers mis en yçelles par nostre tres chier et ame cosin le capdal de Buçh, au quoau nos aviens done les dites/terres du quel nous savions bolunte surte et tous les officyers et mies et establis es dites terres de/per nostre cosin lo capdal nous delivres de toz seremens, foys et obligacions a luy pour ce faytz. Done a Pamplone/soubz nostre seyhl le darrier jorn de fevrier, l'an de gracie mil .CCC.LXIII^e. Por lo roy en su conseilh.

E/roagades, bistes et entenudes las dites lettres deu seynor rey aqui medix totz los gentyus, lavrados et comunitat/24 de la dite terre d'Ostabares, qui a la dite Cort se ajustan per un recort, reçebon et autreyan per seynor au dit mossen/de Labrit, segont per las dites lettres deu seynor rey es contingut, lo quoau mossen de Labrit aqui medix primere-/ment jura coma seynor suber los Santz et Bangelis et la Crotz de Jesu Christ que et lor thiera en lors fors./us et costumes que sons antesors, bezcomtes de Tartas, los han mantengutz et manten. Feyte aque-/ste jure les aqui medix los gentyus de la terre d'Ostabares, qui eren aqui presentz, ço son: Martyn,/seynor de Saut; Guillem Arnaut, seynor d'Arbide; Johan, seynor de Sarhie; Monaut, seynor d'Otsovi; Johan, seynor de Berraute;/Monaut, seynor de la Salhe Nave de la perropie d'Ostabat; Pes, seynor de la Sale d'Ozpe; en Guassarnaut, seynor/de la Sale de Sivitz; lo dit seynor d'Arbide, cuma tutor de l'ostau de Liçagaray, per l'ostau de Liçagaray; Alama-/ne de Saut per l'ostau de Sent Jagme; Bernat d'Ibargaray, cuma tutor de l'ereter de la Sale d'Ozte, per la dite/Sale, et lo noble mossen en Guillem Saut d'Ursue per l'ostau et per l'ereter de Santa Marie, ço es asaber: que primere-/mentz lo dit seynor de Saut et apres los autres suberditz gentyus, segont son escriutz, cada un juran home-/nage et seynhorie au dit mossen Labryt suber los Santz et Bangelis et la Crotz dizen assii:

per Dius/et per aquetz Santz jo serey bon et leyaü au bezcomte de Tartas et seynor de las terres de Micxe et d'Ostabares, mon/seynor.

Après aço cada dus et cada .III. de totes las perropis d'Ostabares lavrados juran cada un suber los/Santz Evangelis et la Crotz, per lor et per totz los autres lavrados de las dites perropies d'Ostabares dizen assii:

/per Dius et per aquetz Santz jo serey bon et leyaü home a mossen lo bezcomte de Tartas et de las terres de Micxe/et d'Ostabares, mon seynor.

Tot aço assi feyt, lo dit mossen lo bezcomte dixo que a present non bagabe ni/41 [...]42 de las dites terres jurey au dit mossen bezcomte suber los Sentz Evangelis que serey bon et leyaü au seynor/et au poble et thierey segret. E de totes et sengles las causes dessus dites, los gentyus et lavrados de la dite/terre d'Ostabares, per lor et per mossen lo bezcomte per sii, requeryn mi, notari, carte. Testimonis de so son: lo suberdit mossen;/lo castellan en Per Arnaut, rector d'Ozte; lo rector de Bunos; Gassarnaut, seynor juen d'Echasarii; Gassarnaut de Sent Esteben,/bailhe d'Ostabat; Johan, seynor de Laclau; Santz, seynor de Lataçe; Pes, lo fort; Perrot de Sente Gracie, bezins d'Ostabat./E jo, Johan de Sosaute, notari.

Item aquetz los gentyus d'Ostabares qui deven jurar homage et seynhorie a mossen lo bezcomte de Tartas,/49 segont los autres gentyus contengutz en la carte desus an feyt. Los quoaus no han jurat per ço qu'eren absentz. Ço son/primis: l'ostau de Lagssague, Case Mayor d'Arhansus, Larramendy, Sente Gracie, Muret, la Sale de Bunos, la Sale de Larça-/bau, Case Mayor d'Ivarrole, Uhart de Medixe, perropie Arangoys, Salhe Ybarty, Amezçague. Item e seran suber/ço hordenatz et mandatz lo que la bostre merce sera. Nostre seynor Dius ecxsalsie bostre real magestat de beyn en meylor, segont que/bos desiratz, amen.

LABURPENA

Erdi Aroko Nafarroako okzitanieraren era linguistiko ezberdinetaz mintzatzen da artikuluan. “Scripta administrativa” delakoaz, okzitaniera pyrenaiko-akitaniarra aipatzen da; Jaka, Lizarra eta Iruñeko Foruetan, Lizarrako Establimentz delakoetan, Cruzat familiaren kontu-liburuetan, San Cernin burgoko kontuetan (1244) eta Nafarroako Erdi Aroko burgoetako 500 dokumentu notaletan agertzen dena.

Okzitano-gaskoneraz, “Rememrança que quetz son los de la nau Santa Maria” delako dokumentua eta Donostia, Hondarribi eta Behe-Nafarroako dokumentuak ditugu.

“Scripta literaria” delakoaz, Guilhem Anelierrek (1280) idatzitako “La Guerra de la Navarrería” delakoa gure eskuetara ailegatu da; Idazki honetaz —Ricardo Cierbide Dotoreak zuzendurik— Julian Santano Morenok doktorego thesis bat egin izan du.

RESUMEN

El artículo trata de las variedades lingüísticas occitanas en la Navarra medieval. Referente a la “scripta administrativa” se alude al occitano pirenaico-aquitano reflejado en los Fueros de Jaca, Estella y Pamplona, los Establimentz de Estella, el Libro de Cuentas de los Cruzat, las Cuentas del Burgo de San Cernin (1244) y más de 500 documentos notariales de los burgos medievales de francos en Navarra.

Respecto a la variante occitano-gascona tenemos la *Rememrança que aquetz son los de la nau Maria* y el conjunto de los documentos relacionados en San Sebastián, Fuenterrabía y Baja Navarra.

A propósito de la “scripta literaria” nos ha llegado *La guerra de Navarrería de Guilhem Anelier* (c. 1280), objeto de una tesis doctoral a cargo de Julián Santano Moreno y dirigida por el Dr. D. Ricardo Cierbide.

RESUME

Cet article nous présente la diversité linguistique qui existe dans la région Occitane de la Navarre médiévale. Concernant la “scripte administrative”, l'article traite du occitan pyrénéen aquitain reflété dans les privilèges légaux ou “Fueros” de Jaca, Estella et Pamplona, les “Establimentz” d'Estella, le Livre des Comptes de Cruzat, les Comptes du Bourg de San Cernin (1244) et plus de 500 documents notariaux des bourgs médiévaux des Francs dans la Navarre.

Concernant la variante de la région occitane-gasconne nous avons la *Rememrança que aquetz son los de la nau Santa Maria* et l'ensemble des documents liés à San Sebastián, Fuenterrabía et Basse Navarre.

A propos de la “scripte littéraire” nous avons reçu *La guerra de Navarrería de Guilhem Anelier* (c. 1280), qui fait l'objet d'une thèse doctorale à la charge de Julián Santano Moreno et dirigée par le Docteur D. Ricardo Cierbide.

SUMMARY

This article is about the occitane linguistic varieties during the Middle Ages in Navarra. With reference to the “administrative scripta” it is mentioned the occitane aquitane-Pyrenean reflected in the Law Codes of Jaca, Estella and Pamplona, the Establimentz of Estella, the Accounts Book of the Cruzat’s, the Accounts of San Cernin’s Hamlet (1244) and over 500 notarial documents of the medieval hamlets of the Frankish in Navarra.

Regarding the occitane-gascone variant, we have the *Remembrança que aquetz son los de la nau Santa Maria* and the whole of the documents related in San Sebastián, Fuenterrabía and Low Navarra.

With regard to the “literary scripta” we have received *The War of Navarrería by Guilhem Anelier* (c. 1280) subject matter of a doctoral thesis elaborated by Julián Santano Moreno and conducted by Dr. Ricardo Cierbide.

